



*HOGE RAAD VOOR DE JUSTITIE  
CONSEIL SUPERIEUR DE LA JUSTICE*

Commission d'avis et d'enquête néerlandophone  
Nederlandstalige advies- en onderzoekscommissie

**Recommandation du 17 février 2005  
N° 2005/2**

**RECOMMANDATION RELATIVE A  
L'OBLIGATION DE BILINGUISME DU  
PERSONNEL DE GREFFE DANS LES  
TRIBUNAUX OU LES FACILITES  
LINGUISTIQUES POUR LES  
JUSTICIABLES SONT INSCRITES DANS  
LA LOI**

**PUBLIC CIBLE**

Ministre de la Justice

**MOTS CLEFS**

Emploi des langues – Bilinguisme – Accueil du justiciable

**Aanbeveling d.d. 17 februari 2005  
Nr. 2005/2**

**AANBEVELING INZAKE DE  
TWEETALIGHEIDSVEREISTE VOOR  
GRIFFIEPERSONEEL IN DE  
RECHTBANKEN MET WETTELIJKE  
TAALFACILITEITEN VOOR DE  
RECHTZOEKENDEN**

**DOELGROEP**

De minister van Justitie

**TREFWOORDEN**

Gebruik der talen – Tweetaligheid – Onthaal van de rechtzoekende

---

**RECOMMANDATION**

Afin que les facilités visées par le constituant pour les habitants d'une commune à facilités ne restent pas lettre morte, la Commission d'avis et d'enquête néerlandophone recommande à la ministre de la Justice de prendre suffisamment de mesures stimulantes pour motiver les candidats greffiers en chef, greffiers ou greffiers adjoints à, d'une part, apprendre les deux langues nationales et, d'autre part, postuler des places bilingues au sein de juridictions où le bilinguisme est une condition prévue par la Loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

**CONTEXTE**

La Commission d'avis et d'enquête néerlandophone a été saisie d'une plainte par un justiciable néerlandophone habitant à

---

**AANBEVELING**

Om te verhinderen dat de grondwettelijke faciliteiten voor de inwoners van faciliteitengemeenten dode letter blijven, doet de Nederlandstalige advies- en onderzoekscommissie mevrouw de minister van Justitie de aanbeveling voldoende maatregelen te nemen die de kandidaten-hoofdgriffiers, griffiers of adjunct-griffiers motiveren om enerzijds de beide landstalen te verwerven en anderzijds te solliciteren naar tweetalige plaatsen in de rechtscolleges waarvoor de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken de tweetaligheid vereist is.

**CONTEXT**

De Nederlandstalige advies- en onderzoekscommissie ontving een klacht van een Nederlandstalige rechtzoekende uit

Enghien, commune francophone à facilités pour néerlandophones, qui se plaignait de ne pas être accueilli en néerlandais au greffe de la Justice de paix d'Enghien.

Il est ainsi apparu qu'aucun membre du greffe de cette justice de paix, à l'exception d'un seul, ne connaissait effectivement le néerlandais malgré les efforts déployés pour accueillir le justiciable en néerlandais. En cas d'absence de cet employé, nul n'est capable de converser en néerlandais avec les justiciables.

La plainte a été déclarée fondée au motif que la communication des justiciables néerlandophones avec le greffe n'était pratiquement pas possible.

### **MOTIVATION**

L'article 53, § 5, de la Loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire dispose que le greffier en chef ou un greffier ou un greffier adjoint des justices de paix des cantons d'Ath-Lessines et d'Enghien-Lens doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

La Commission d'avis et d'enquête néerlandophone a constaté que cette condition légale n'était pas remplie : le cadre de ce greffe ne compte pas de greffier bilingue légal et trop peu de membres de personnel sont à même d'accueillir des justiciables néerlandophones. Les facilités restent ainsi souvent lettre morte.

La Commission a toutefois estimé que le juge de paix (lui-même parfait bilingue) et son personnel n'avaient commis aucune faute.

La Commission est d'avis que le manque de candidats bilingues peut être résolu par une politique d'incitants qui motiveraient les candidats, d'une part, à apprendre les deux langues nationales et, d'autre part, à postuler des places bilingues.

Edingen, een Franstalige gemeente met faciliteiten voor Nederlandssprekenden, die op de griffie van het vredegerecht van Edingen niet in het Nederlands te woord werd gestaan.

Zo is gebleken dat – met uitzondering van één personeelslid - geen enkel lid van de griffie van dat vredegerecht daadwerkelijk Nederlands kent, ondanks de inspanningen om de rechtzoekende in het Nederlands te woord te staan. Bij afwezigheid van dat ene personeelslid is dan ook niemand in staat het gesprek met de rechtzoekenden in het Nederlands te voeren.

De klacht werd gegrond verklaard omdat de communicatie van de Nederlandstalige rechtzoekenden met de griffie praktisch niet mogelijk was.

### **MOTIVERING**

Artikel 53, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat de hoofdgriffier of een griffier of een adjunct-griffier van de vredegerichten van de kantons Aat-Lessen en Edingen-Lens moeten bewijzen de Nederlandse taal te kennen.

De Nederlandstalige advies- en onderzoekscommissie stelde vast dat die wettelijke voorwaarde niet vervuld was : de personeelsbezetting van die griffie telt immers geen wettelijk tweetalige griffier en ook te weinig personeelsleden die in staat zijn om de Nederlandstalige rechtzoekenden te ontvangen. Bijgevolg blijven de faciliteiten vaak dode letter.

De commissie was evenwel van mening dat de vrederechter (zelf perfect tweetalig) noch zijn personeel enige schuld treft.

Volgens de commissie bestaat een oplossing voor het tekort aan tweetalige kandidaten in een beleid van maatregelen die de kandidaten aanzetten tot enerzijds het verwerven van tweetaligheid en anderzijds tot het solliciteren naar tweetalige plaatsen.